

Appendix A

Sources: Published Editions of Ambon Prayers

- BAR - *L'Euologio Barberini gr. 336*, ed. by Stefano Parenti and Elena Velkovska (Rome: Edizioni Liturgiche, 1995), 299-310.
- DM - Dmitrievsky, Aleksej, *Описание Литургических Рукописей Vol. II*, Kiev, 1901 (Photographic reproduction, Hildesheim, 1965)
A - Cod. Sin. 962 (11th -12th cent.)
B - Paris National Library, Coislin 213 (1027)
- IER - *Ieratikon*, Rome, 1950, pp. 295-308. Based on Minisci's edited texts, cf. below.
- JAC.PAB - Jacob, A. "Les prières de l'ambon du Barberini gr. 336 et du Vat. gr. 1833" in *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 37 (1966), 17-51.
C - Barberini gr. 336 (cf. above BAR)
D - Vat. gr. 1833 (10th century)
- JAC.NPA - "Nouveaux documents italo-grecs pour servir à l'histoire du texte de prières de l'ambon." in *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 38 (1967), 109-144.
E - Vat. gr. 1554 (12th cent.)
F - Vat. gr. 1979 (12th - 13th cent.)
G - Bar. Gr. 329 (12th cent.)
H - Vat. gr. 2032 (1549)
I - Vat. gr. 2052 (16th cent.)
J - Cor. 41.E.29 (1579)
K - Cor. 41.E.31 (16th cent.)
- JAC.PAL - "Les prières de l'ambon de Lengr. 226," in *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome* 42 (1972), 109-139.
L - Euchologion of Porphyry Uspenskij (St. Petersburg gr. 226)
M - Vat. gr. 2383.
- КЕК - Kekelidze, Corneilus, *Литургические Грузинские Памятники* (Tiflis, 1908) Ms. 450, Alaverd Church Museum
- КОВ - Kovaliv, Panteleimon, *Молитовник [Prayer Book: A Monument of the XIV Century]*, New York" Scientific Theological Institute of the Ukrainian Catholic Church of U.S.A., 1960.

- MIN- Minisci, T. "Le preghiere opisthambonoi dei codici criptensi," in *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, I = II(1948) 65-75; II = 117-126; III = III (1949) ,3-10, IV = 61-66, V = 121-132, VI =185-194; VII = IV (1950), 3-14.
N - Grottaferrata I, 327 (11th Century)
O - Grottaferrata IV, 293 (11th Century)
P - Grottaferrata VII, 823 (9th -10th Century)
Q - Grottaferrata XI 474 (10th Century)
R - Grottaferrata XV, 397 (11th -12th Century)
S - Grottaferrata XVII, 416 (16th Century)
T - Grottaferrata XXI, 885 (12th -13th Century)
- ORL - Orlov, M.I., *Литургия Святого Василия Великого*, St. Petersburg, 1909.
- PAP - Papadopoulos-Kerameus, A., *Τυπικὸν τῆς ἐν Ἱεροσλύμοις ἐκκλησίας. Ἀνάλεκτα Ἱεροσλυμητικῆς Σταχυλογίας* II, 1-254, St. Petersburg. 1894.
- PAR - Parenti, Stefano, "Testimoni sconosciuti di preghiere dell'ambone," *Orientalia Christiana Periodica* 62 (1996), 197-205.
U - Grottaferrata G. b. I (12- 13th Century)
V - Moscow Gim gr. 27 (10th Century)

Appendix B

Untranslated Ambon Prayers

- “Beacon of super-bright light ... “ (= Ambon Prayer of the Holy Theophany, MIN VI 189)
- “The beginning of liturgy ... “ (= “Ambon Prayer for the memory of saints, when one wishes,” JAC.PAB, D 46; = “Ambon Prayer of the Holy Birth of Christ,” JAC.PAL, L 123)
- “Christ our God, who has given us your holy disciples and apostles ... “ (= Ambon Prayer for the Memory of Apostles, MIN VI 193)
- “Eternal Being Master Lord Almighty ... “ (Untitled Prayer, JAC.PAB 46)
- “Eternal God, Creator and Maker of all ... “ (= “Another Ambon Prayer,” BAR 301-302; = “Another Resurrection Ambon Prayer,” DM 43; = “Another Ambon Prayer, JAC.PAB, C 22; = “Ambon Prayer read after the Pascha of the Lord,” JAC.PAB, D 41)
- “Eternal God, who thither ... “ (= “Another,” JAC.PAB, D 44)
- “The eternal Word from the Father ... “ (= “Ambon Prayer for the Encounter of our Lord Jesus Christ, JAC.NPA I, 125)
- “Eternal Word God, co-eternal with the Father ... “ (= “Ambon Prayer of the Birth of Christ, MIN VI 189)
- “Faithful in your words ... “ (= “Another for the Memory of Martyrs, JAC.PAB D, 36)
- “Father of mercies and God of all consolation ... “ (JAC.NPA, E 115-116)
- “Fearful and astounding is you love for mankind ... “ (= “Another similar Prayer (for Sundays), MIN VII 4)
- “Fill our mouth ... “ (= “Ambon Prayer for the Presanctified,” BAR 306; = “Ambon Prayer for the Presanctified,” JAC.PAB, C 23)
- “Glory to you, eternal and all-holy Creator of all ... “ (= “Ambon Prayer said on Sundays, MIN VII 6-7; = “Ambon Prayer,” JAC.PAB, D 42)
- “Glory to you, Jesus, Son and Word of God the Father ... “ (= Ambon Prayer for the Circumcision and of St. Basil, MIN II, 118-120)
- “Glory to you, glory to you, all-wise wisdom ... “ (= Another Ambon Prayer on Holy Saturday,” MIN IV 66)
- “God, all-pure and all-wise ... “ (= “Another Ambon Prayer,” JAC.PAL, L 125)
- “God, all-wise and knowing hearts ... “ (= “Another Ambon Prayer,” JAC.PAB, D 46; = “Another Ambon Prayer,” JAC.PAL, L 125-126)
- “God, glorified in the councils of the saints ... “ (= “Ambon Prayer of the Holy Birth of Christ, JAC.NPA, E 116)
- “God, hope of the ends of the earth ... “ (= “Another Ambon Prayer,” Presanctified Divine Liturgy, JAC.NPA, G, 120)

- “God of god, and Lord of lords ... “ (= “Ambon Prayer for any occasion,” KEK 155)
- “God of our fathers and Holy of holies ... “ (= Another Ambon Prayer for Martyrs, MIN VI 194)
- “God, Rewarder of your holy martyrs ... “ (= “Another for the Memory of Martyrs,” JAC.PAB, D 36)
- “God, who made everything and adorned all ... “ (= Ambon Prayer for any occasion, KEK 154-155)
- “Having completed the Divine Liturgy ... “ (= “Another Ambon Prayer, “ BAR 302; = “Ambon Prayer said at any time,” re: “holy” for divine,” MIN VII 11; = “Another Ambon Prayer, JAC.PAB C, 22-23)
- “Hear us, Master Lord our God ... “ (= “Ambon Prayer of the Whole Year,” JAC.PAB, D 43)
- “Holy God, who has made us worthy to stand ... “ (= “Ambon Prayer for the Liturgy, DM 67)
- “Holy God, who the fearful nature of the Cherubim .. “ (= “Ambon Prayer of the Bodiless (Angels), MIN VI 192; ORL 366; = “Another Ambon Prayer of St. Basil, JAC.PAL, L 127)
- “Incomprehensible and infinite your divine magnificence ... “ (= Ambon Prayer of the Archangel Michael, MIN I, 72-73)
- “Holy One, dwelling in the holies ... “ (= “Prayer for the memory ... “ DM 68)
- “Ineffable is your love for us ... “ (= “Another similar Prayer (Sundays), MIN VII 5; DM 43; = “Ambon Prayer on Sundays,” JAC.PAB 44-45)
- “Look down from your holy heaven ... “ (= “Ambon Prayer of the Presanctified,” BAR 306-307; = “Ambon Prayer for the Presanctified, JAC. PAB, C 23)
- “Lord Almighty, who see hearts ... “ (= Ambon Prayer for any occasion,” KEK 154)
- “Lord God, who endured the forty day fast ... “ (= “Dismissal of the Liturgy of presanctified Gifts,” KEK 154)
- “Lord our God, hope and joy of all those pleasing to you ... “ (= “Another Prayer for the Memory of Martyrs, MIN VI 194)
- “Lord our God, on your heavenly throne ...” (= “Another,” JAC.PAB, D 47-48)
- “Lord, our God, who created all creation both visible and invisible ... “ (= “Ambon Prayer for the Transfiguration, JAC.PAB, D 36-37)
- “Lord, our God, you made us worthy to come to the beginning ... “ (= “Ambon Prayer of the First Hour,” DM 66)
- “Lord, we are not worthy ... “ (Untitled Prayer, JAC.PAB, D 48)
- “Master Christ our God, who our nature ... “ (= “Ambon Prayer of Palm Sunday, JAC.NPA I, 127)
- “Master Christ our God, who through the flesh enlightened ... “ (= “Resurrection Ambon Prayer,” DM 42-43)

- “Master Christ Jesus, King of the ages ... “ (= “Another,” JAC.PAB D, 40)
- “Master Lord Jesus Christ our God, who to the present hour ... “ (= “Ambon Prayer of the Sixth Hour, DM 67)
- “Master Lord Jesus Christ our God, you were known by the forerunner ... “ (= “Ambon Prayer for the Forerunner and Baptist John, JAC.NPA, K 133-134)
- “Master Lord Jesus Christ our Savior ... “ (= “Ambon Prayer of the Resurrection, DM 7)
- “Master Lord our God, co-eternal with the Father ... “ (= Ambon Prayer for the Annunciation, JAC.NPA, E 112-113)
- “Master Lord our God, who by the teaching ... “ (= “Ambon Prayer of the Ninth Hour,” DM 67)
- “Master Lord our God, who came into the middle of the ages ... “ (= “Another Ambon Prayer for Mid-Pentecost, MIN V 127-128)
- “Master Lord our God, who gushed forth salvation ... “ (= “Another similar prayer (Sundays), MIN VII 5)
- “Master Lord our God, who the mystery hidden from the generations and ages ... “ (= “Ambon Prayer for the Exaltation of the Cross, JAC.NPA, I 123-124)
- “Mediator of God and Human beings, Christ our God ... “ (= “Dismissal Ambon Prayer of Sunday,” MIN VII 3-4)
- “Our God, the God of salvation ... “ (= “Ambon Prayer said at any time,” MIN VII 10)
- “Our Protector, Lord ... “ (= “Another similar prayer (Sundays), MIN VII 6)
- “Place us in your tent, Lord ... “ (= Ambon Prayer said at any time,” MIN VII 9)
- “Ransomer of all, Lord our God ... “ (= “Ambon Prayer always said on Sundays,” MIN VII 8-9; = “Another,” JAC.PAB, D 47)
- “Receive from us a pure supplication ... “ (= “Ambon Prayer for the Annunciation of our all-holy Lady, the God-bearer and ever-virgin Mary,” JAC.NPA, K 136-137)
- “Receive our prayer, Master Ruler of all ... “ (= “Ambon Prayer of the Holy Theophany,” PAR, V 198)
- “Those you renewed, Master ... “ (= “Ambon Prayer on the Sunday after Pascha and for Thomas, MIN V 126; = “Ambon Prayer for New Sunday, JAC.PAB, D 30)
- “Thrice-holy Lord our God ... “ (= “Ambon Prayer of the Third Hour, DM 66-67)
- “To you is due a hymn, O God, on Zion ... “ (= “Ambon Prayer for Holy Thursday,” MIN IV 61-62)

- “To you, Master, to the Creator and Maker of all ... “ (= “Another Ambon Prayer,” MIN VII 10; OR 362; = “Ambon Prayer,” “...to the King and Creator and Maker ...,” JAC.NPA, K 140; Another Ambon Prayer, JAC.PAL, L 126)
- “To you, Master, to the Creator and Maker of all ... “ (No title, JAC.PAB, D 45, similar to above)
- “Today, disciples and lovers of Christ, we have seen our Lord and God placed on the altar ... “ (= “Ambon Prayer of Feasts, JAC.PAL, L 122-123)
- “Trinity, super-essential and all-good ... “ (= “Ambon Prayer for the Holy Trinity, JAC.NPA, K, 132)
- “We lift you up above all, King of glory ... “ (= Ambon Prayer for the Ascension, JAC.PAB, D 33-34)
- “We magnify you, pure, all-hymned Lady God-bearer ... “ (= “Another Ambon Prayer of the Dormition, JAC.PAL, L 127-128)
- “We thank you, Master God Ruler of all, that you made us worthy ... “ (= “For the memory of saints, DM 68)
- “We thank you, O Christ our God, who have made us worthy ... “ (= Another similar for Sunday,” JAC.PAB, D 39-40)
- “What kind of praise, or what kind of hymn or what thanksgiving ... “ (= “Ambon Prayer for any occasion,” KEK 154)

Index 1

Calendar of Ambon Prayers

	Page
General	
Any Liturgy of St. John Chrysostom - Prayer 1	1
Any Liturgy of St. Basil the Great - Prayer 2	2
Any Saturday evening Liturgy - Prayers 3 and 4	3
Funerals: Prayer 7	6
Ordination: Prayer 78	51
September	
September 6: Common for Angels - Prayer 66	44
September 8-12: Birth of the Mother of God - Prayers 45 and 46	30-31
September 14-21: Exaltation of the Holy Cross - Prayers 47 and 48	32-33
September 23: Common for the Forerunner - Prayer 67	45
September 26: Common for an Apostle - Prayer 69	46
October	
October 1: Common for the Mother of God - Prayer 64 or 65	43-44
October 6: Common for an Apostle - Prayer 69	46
October 9: Common for an Apostle - Prayer 69	46
October 18: Common for an Apostle - Prayer 69	46
October 23: Common for an Apostle - Prayer 69	46
October 26: Common for Martyrs - Prayer 71	46
November	
November 8: Common for Angels - Prayer 66	44
November 13: Liturgy of St. John Chrysostom - Prayer 1	1
November 14: Common for an Apostle - Prayer 69	46
November 16: Common for an Apostle - Prayer 69	46
November 21-25: Common for the Mother of God - Prayer 64 or 65	43-44
Thanksgiving Day: Prayer 77	50
November 30: Common for an Apostle - Prayer 69	46
December	
December 5: Common of Spiritual Fathers and Bishops - Prayer 72	47
December 6: Common of Spiritual Fathers and Bishops - Prayer 72	47
December 8-9: Common for the Mother of God - Prayer 64 or 65	43-44
December 11-17: Sunday of the Holy Ancestors - Prayer 49	34
December 18-24: Sunday of the Holy Ancestors - Prayer 49	34
December 24: Vigil of Christmas - (Vespers and Liturgy) Prayer 50	34
December 25-31: Christmas - Prayer 51	35

	Page
December 26-31: Sunday after Christmas - Prayer 73	48
December 27: Feast of St. Stephen - Prayer 52	36
 January	
January 1: Feast of the Circumcision and of St. Basil - Prayer 53	36
January 5: Vigil of Theophany - (Vespers and Liturgy) Prayer 54	37
January 6 - 14: Theophany - Prayers 55 and 56	38
January 7: Common for the Forerunner - Prayer 67	45
Sunday of the Publican and Pharisee - (Use Third Sunday of the Great Fast) - Prayer 15	10
Sunday of the Prodigal Son - Prayer 8	7
January 20: Common of Spiritual Fathers and Bishops - Prayer 72	47
Meatfare Saturday - Prayer 9	7
Meatfare Sunday - Prayer 10	8
January 25: Common of Spiritual Fathers and Bishops - Prayer 72	47
January 27: Liturgy of St. John Chrysostom - Prayer 1	1
January 30: Common of Spiritual Fathers and Bishops - Prayer 72	47
 February	
Cheesefare Sunday - Prayer 11 or 12	8-9
February 2-9: Encounter of Our Lord with Simeon & Anna - Prayer 57	39
Presanctified Divine Liturgy (Alternates) - Prayers 5 and 6	4-5
First Sunday of the Great Fast - Prayer 13	9
Second Sunday of the Great Fast - Prayer 14	10
Third Sunday of the Great Fast - Prayer 15	10
February 24: Common for the Forerunner - Prayer 67	45
Mid-Lent - Prayer 12	9
Fourth Sunday of the Great Fast - Prayer 16	11
 March	
Fifth Sunday of the Great Fast - Prayer 17	11
March 9: Forty Holy Martyrs of Sebaste - Prayer 58	39
Lazarus Saturday - Prayer 18	12
Palm Sunday - Prayer 19 or 20 or 21	12-14
Holy and Great Monday - Prayer 22	14
Holy and Great Tuesday - Prayer 23	15
Holy and Great Wednesday - Prayer 24	16
Holy and Great Thursday - Prayer 25 or 26	17
Good Friday - Prayer 27	18
Holy Saturday (Vigil and Liturgy) - Prayer 28 or 29 or 30	19-20

	Page
Pascha - Prayer 31 or 32 or 33	21-22
Bright Monday - Prayer 34	23
Bright Tuesday - Prayer 35 or 36	23-24
March 25: Annunciation of the Mother of God - Prayer 59	40
Thomas Sunday - Prayers 37 or 38	25
 April	
Sunday of the Paralytic Man - Prayer 74	48
Mid-Pentecost - Prayer 39 or 40	26
Sunday of the Samaritan Woman - Prayer 75	49
April 23: Common for Martyrs - Prayer 71	46
April 25: Common for an Apostle - Prayer 69	46
Sunday of the Man Born Blind - Prayer 76	49
April 30: Common for an Apostle - Prayer 69	46
 May	
Ascension - Prayer 41	27
May 8: Common for an Apostle - Prayer 69	46
May 10: Common for an Apostle - Prayer 69	46
Pentecost - Prayer 42	28
Pentecost Monday - Prayer 43	28
All Saints Sunday - Prayer 44	29
May 25: Common for the Forerunner - Prayer 67	45
 June	
June 11: Common for Many Apostles - Prayer 70	46
June 19: Common for an Apostle - Prayer 69	46
June 24: Birth of the Forerunner - Prayer 60	40
June 29: Common for Many Apostles - Prayer 70	46
June 30: Common for Many Apostles - Prayer 70	46
 July	
July 2: Common for the Mother of God - Prayer 64 or 65	43-44
July 20: Common for Prophets - Prayer 68	45
 August	
August 6 - 13: Transfiguration of Our Lord - Prayer 61	41
August 9: Common for an Apostle - Prayer 69	46
August 15 - 23: Dormition of the Mother of God - Prayer 62	42
August 29: Beheading of John the Baptist - Prayer 63	42
August 31: Common for the Mother of God - Prayer 64 or 65	43-44

Index 2

Numerical Listing of Ambon Prayers

	Page
1 Any Liturgy of St. John Chrysostom	1
2 Any Liturgy of St. Basil the Great	2
3 Any Saturday evening Liturgy	3
4 Any Saturday evening Liturgy	3
5 Presanctified Divine Liturgy (Alternate)	4
6 Presanctified Divine Liturgy (Alternate)	5
7 Funerals	6
8 Sunday of the Prodigal Son	7
9 Meatfare Saturday	7
10 Meatfare Sunday	8
11 Cheesefare Sunday	8
12 Cheesefare Sunday (Alternate) or Mid-Lent	9
13 First Sunday of the Great Fast	9
14 Second Sunday of the Great Fast	10
15 Third Sunday of the Great Fast	10
16 Fourth Sunday of the Great Fast	11
17 Fifth Sunday of the Great Fast	11
18 Lazarus Saturday	12
19 Palm Sunday	12
20 Palm Sunday (Alternate)	13
21 Palm Sunday (Alternate)	14
22 Holy and Great Monday	14
23 Holy and Great Tuesday	15
24 Holy and Great Wednesday	16
25 Holy and Great Thursday	17
26 Holy and Great Thursday(Alternate)	17
27 Good Friday	18
28 Holy Saturday	19
29 Holy Saturday (Alternate)	19
30 Holy Saturday (Alternate)	20
31 Pascha	21
32 Pascha (Alternate)	22
33 Pascha (Alternate)	22
34 Bright Monday	23
35 Bright Tuesday	23
36 Bright Tuesday (Alternate)	24
37 Thomas Sunday	25
38 Thomas Sunday (Alternate)	25

	Page
39 Mid-Pentecost	26
40 Mid-Pentecost (Alternate)	26
41 Ascension of Our Lord	27
42 Pentecost	28
43 Pentecost Monday	28
44 Sunday of All Saints	29
45 Birth of the Mother of God	30
46 Birth of the Mother of God (Alternate)	31
47 Exaltation of the Holy Cross	32
48 Exaltation of the Holy Cross (Alternate)	32
49 Sunday of the Holy Ancestors	34
50 Vigil of Christmas (Vespers and Liturgy)	34
51 Christmas, the Birth of Our Lord	35
52 Feast of St. Stephen	36
53 Feast of the Circumcision and of St. Basil	36
54 Vigil of Theophany (Vespers and Liturgy)	37
55 Theophany	38
56 Theophany (Alternate)	38
57 Encounter of Our Lord with Simeon and Anna	39
58 Forty Holy Martyrs of Sebaste	39
59 Annunciation of the Mother of God	40
60 Birth of the Forerunner	40
61 Transfiguration of Our Lord	41
62 Dormition of the Mother of God	42
63 Beheading of John the Baptist	42
64 Common for the Mother of God	43
65 Common for the Mother of God (Alternate)	44
66 Common for Angels	44
67 Common for the Forerunner	45
68 Common for Prophets	45
69 Common for One Apostle	46
70 Common for Many Apostles	46
71 Common for Martyrs	46
72 Common for Spiritual Fathers and Bishops	47
73 Sunday after Christmas	48
74 Sunday of the Paralytic Man	48
75 Sunday of the Samaritan Woman	49
76 Sunday of the Man Born Blind	49
77 Thanksgiving Day	50
78 Ordination	51